

世界经典文学名著丛书—D卷

雾都孤儿

wei du gu er

青少版·插图本



湖北美术出版社

世界经典文学名著丛书——D卷

雾都孤儿

原著：(法)狄更斯

改编：乔伟平



湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

雾都孤儿 / 雪梅工作室改编. — 武汉: 湖北美术出版社,
2005.11

(世界经典文学名著丛书. D 卷)

ISBN 7-5394-1788-9

I. 雾... II. 雪... III. 汉语拼音—儿童读物 IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 129751 号

世界经典文学名著丛书 — D 卷《雾都孤儿》

责任编辑: 姜晓鹏 蔡慧荣 吴开

原 著: (法) 狄更斯

改 编: 乔伟平

设计制作: 雪梅工作室

出版发行: 湖北美术出版社

地 址: 武汉市雄楚大街 286 号 B 座

电 话: (027) 87679522 87679529 邮编: 430070

印 制: 湖北省新华印刷厂

开 本: 880mm × 1230mm 1 / 32 印张: 6

印 数: 8000 字数: 110 千字 彩插: 12

版 次: 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-5394-1788-9/H · 5

定 价: 109.00 元(全套十册) 本册定价: 10.90 元



内 容 提 要

一位不知来历的年轻孕妇在济贫院里生下一名男婴后死去，这个孤儿被取名为奥立弗·退斯特。

他在济贫院的寄养所里生活了九年，然后被送到一家棺材店当学徒。在一次遭到毒打后，他偷偷地离开了那里，历经千辛万苦来到伦敦，却不幸落入贼穴。他们教他如何偷东西，但生性善良的奥立弗却不愿过这样的生活。一次偶然的机会，他被一位老绅士救出，却又一次被绑架回贼穴之中。经过一番周折，最后在一些好心人和老绅士的帮助下夺回了遗产，揭晓了身世之谜。

本书的故事情节环环相扣，人物生动形象，向人们展示了19世纪初期英国社会最底层的人民生活。阴谋、身世、遗产、爱情在书中成为主线，围绕主人公奥立弗·退斯特诉说着一个又一个惊险、神秘、感人的故事。



世界经典文学名著丛书 — D卷



雾都孤儿

目录

第一章 孤儿的出生	1
第二章 孤儿的成长	3
第三章 棺材店学徒	10
第四章 拳脚相向	16
第五章 出逃至伦敦	21
第六章 误入贼穴	25
第七章 初次外出工作	31
第八章 初次体味温暖	36
第九章 再次落入贼穴	43
第十章 名誉受损	53
第十一章 教唆和引诱	57
第十二章 一次重大的行窃活动	63
第十三章 远征行窃	73
第十四章 一个秘密	80
第十五章 神秘人物	85



雾都孤儿

第十六章 求救于被盗之家.....	93
第十七章 好心人家.....	98
第十八章 医生智骗警探.....	104
第十九章 病愈后的奥立弗.....	109
第二十章 露丝病了.....	114
第二十一章 酒店巧遇.....	120
第二十二章 秘密交易.....	125
第二十三章 南茜拜访露丝.....	131
第二十四章 重见恩人.....	139
第二十五章 费根的如意算盘.....	144
第二十六章 伦敦桥下.....	148
第二十七章 南茜之死.....	155
第二十八章 智得真相.....	161
第二十九章 贼人的下场.....	170
第三十章 大结局.....	178
后 记	186



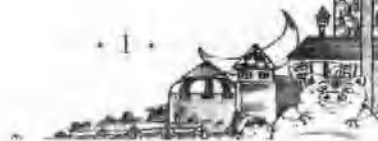


第一章

孤儿的出生

19世纪初，济贫院——这种由教会兴办的公共慈善机构已遍布英国的各大城镇。

一个风雨交加的夜晚，一位年轻的孕妇艰难地来到了济贫院。没过多久，一阵响亮的哭声宣布了一个新生命的到来。在教区医生和老看护妇莎莉的共同努力下，这个小东西被带进了这个充满悲伤和苦难的世界。之后不久，那个可怜的年轻妈妈给了儿子第一个也是最后一个吻。她甚至没来得及给孩子起一个名字，就永远地离开了这个世界。于是，在这之后很久，人们都不知道该给那孩子取个什么样的名字。最后，一位聪明的教区干事以自己发明的一套方法给他取了个名字叫——奥立弗·退斯特。





现在我们回到奥立弗出生的那天。那个年轻的妈妈去世后，教区医生戴上手套后对老莎莉说：“看来这孩子会闹得很厉害。如果他闹起来就喂他一点稀粥。”

他戴上帽子，向门边走去，在经过床边时他停下脚步说：“这位姑娘眉清目秀。她从哪儿来？”

“她是昨晚被人抬进来的，没人知道她从哪儿来要到哪儿去。不过她的鞋已经磨破，肯定走了不少路。”老莎莉回答道。

医生弯下身去，挑起死者的左手。

“又是老一套，”医生摇摇头说，“没有结婚戒指。唉！晚安！”

医生走后，老莎莉给婴儿套上了一件旧白布衫，贴上一个标签——正式宣布他成了一个由教会收养，由济贫院收容的孤儿；一个将吃不饱也饿不死的卑微苦力，注定了要在世间尝拳头、挨巴掌、遭受所有的歧视而得不到任何人的怜悯。

此时此刻，奥立弗大声地哭着。他如果知道自己是个孤儿，知道自己的命运只能任凭教区和济贫专员的善心而定，恐怕会哭得更厉害、更响亮的。



第二章

孤儿的成长

接下来的十个月里，奥立弗靠看护妇用奶瓶喂稀粥维持生命。教区干事及时向教区当局汇报了奥立弗挨饿受苦的情况，于是教区当局决定把他安排到三英里外的寄养所中寄养。那是济贫院的一个分部，它收养着二三十个像奥立弗一样无依无靠的小孩，他们就在那里整天无所事事地在地板上打滚儿。

这些孩子由一位中年妇女曼太太负责看养。她把每个孩子每周七个半便士的伙食费中的一大部分归为自己享用，留下极少的一点来维持那些孩子的生存。这样做的后果是：十个孩子中往往有八个半会在饥寒交迫中病倒，或出现其他更严重的情况，以至这些孩子一个接一个地到天国去了，和他们在这个世界上从未见过面的亲人团聚。





然而，在这样恶劣的环境中，小奥立弗却顽强地活过了九个年头。在他过九岁生日时，完全是一个苍白、瘦弱的孩子——个头儿矮小，浑身无肉，不过却有一副坚忍刚毅的性格。

就在他九岁生日这天，他和另两个孩子在工作之后，由于无理地拼命喊饿被痛打了一顿，然后被关进了煤屋，以示惩罚。然而，无巧不成书。教区干事班布尔先生突然降临了。曼太太透过窗户装出一副喜出望外的神情说：“仁慈的上帝！是你啊！班布尔先生？”同时回过头对身边的女仆说：“苏珊，快把那三个小鬼带到楼上，洗个干净。”然后又伸出头去继续说：“哦！班布尔先生，见到你真是太高兴了！”

班布尔先生是个大胖子，脾气暴躁，对曼太太如此热情的问候他不但没有搭理，还把那扇小门恶狠狠地摇了几下，接着又赏了它一脚——除了教区干事，谁也不敢这样做。

“天哪！真是对不起，班布尔先生，”曼太太说着从室内跑出来（这时那三个孩子已经被收拾整齐了），“我只顾照看那些可爱的孩子们，竟然忘了大门从里边锁着呢！请进，班布尔先生，快请进！”

曼太太一番真诚地邀请，还伴有令人心软的屈膝礼，都没有使这位肥胖的教区干事消气。

“曼太太，教区的工作人员来到边里总是为了公事，你却把人家关在门外让人家等候，这难道礼貌或合适吗？”班布尔先生手握藤杖用力敲着地质问道。

“真是对不起您，班布尔先生，我刚才因为告诉那几个可爱的孩子，说您要来了，就耽搁了一会儿。说真的，他们都很喜欢



您。”曼太太极其谦恭地回答说。

班布尔先生一向认为自己口才超人，身份也非同一般。现在在他已显示了前者，证实了后者。因此火气也渐渐退了下来。

曼太太把干事引进一间小客厅，为他摆好一把椅子，殷勤地把他的翘边帽和手杖放在他面前的桌子上。班布尔先生擦了擦因为赶路而冒出的汗，满意地望着面前的翘边帽笑了。

曼太太为班布尔先生倒上一杯杜松子酒，掺进一点儿凉水 and 一块糖，用迷人的语调说：“怎么样，只来那么一小口？”

“你也给孩子喝这些吗？”班布尔先生问。

“我常备这些，就是为了在孩子身体不舒服时，加一点在达菲糖浆里面给他们喝。”曼太太回答说，“虽然价钱很贵，但我还是买给他们喝。我不忍心看着他们受苦，班布尔先生。”

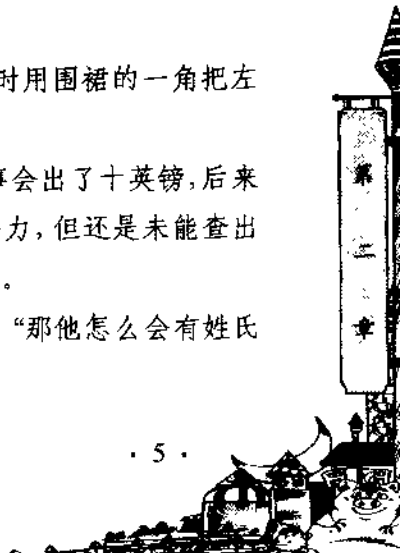
“好的，”班布尔先生表示赞赏说，“你是个好心肠的女人，有一颗仁慈的心。我一有机会就会向理事会汇报的，曼太太。”

他一口气喝下半杯杜松子酒，然后掏出一个皮面的笔记本说：“现在谈点公事，曼太太。那个叫奥立弗·退斯特的孩子今天已整整九岁了。”

“愿上帝保佑他！”曼太太插嘴说，同时用围裙的一角把左眼揉得通红。

班布尔先生接着告诉她，尽管教区董事会出了十英镑，后来增加到20英镑的赏金，并做出了最大的努力，但还是未能查出他的父亲是谁，他母亲的住址、姓名及身份。

曼太太感到很奇怪，思考了片刻后说：“那他怎么会有姓氏的呢？”





世界经典文学名著丛书



教区干事十分骄傲地坐直身子说，“是我发明的，是我，曼太太。我按 A、B、C、D……的顺序给没有名字的孩子取名字。上一个是 S，我叫他斯伍博；接下来是 T，我叫他退斯特；再有新来的就将叫他昂温。一直到字母表中 26 个不同的字母开头姓氏用完了，再重头轮起。”

“你可真是满脑子的学问，班布尔先生！”曼太太说。

“哈哈，”教区干事听了很得意，“也许如此，也许如此，曼太太。”他把一杯杜松子酒倒进了肚子，又说：“奥立弗已经长大了，留在这里已不合适，董事会决定把他领回济贫院，我来就是办这件事的。”

曼太太立刻离开了客厅，给奥立弗擦去脸上和手上的污垢后，把他带了进来，并让他给班布尔先生鞠躬。

“你愿意跟我走吗，奥立弗？”班布尔先生问。

奥立弗很想说他愿意跟任何人离开这里，但他抬头看到曼太太站在教区干事身后，带着一脸凶相向他扬拳头，他立即领会了这一暗示的意思，因为拳头落在他身上的次数太多了，不可能不记忆犹新。

“她也同我一起去吗？”可怜的奥立弗问。

“不，她不能去，”班布尔先生说，“不过，一有时间她就会去看你的。”

奥立弗年纪虽小，却有股机灵劲儿。他装出一副非常舍不得离开的样子。挤出几滴眼泪对于他而言并不困难，想到平时的饥饿和刚才受到的虐待，他甚至哭得极为自然。曼太太紧紧地将他拥在怀里，做了一番叮咛和告别，临别时还送给了他两片



黄油面包——这才是奥立弗最需要的东西。

奥立弗就这样被班布尔先生拉着离开了寄养所。他在这里度过了痛苦的九年，始终没有被一句亲切的话语或一道温暖的目光照亮过。但是，当那所大门在他后面关上时，他的心中却涌起了一阵莫名的伤悲。不管过去和他一起生活过的朋友有时有多么可恶，但他们毕竟是他仅有的朋友。面对广阔的天地，一种可怕的孤独感第一次渗入奥立弗的心中。

班布尔先生迈着大步走着，可怜的小奥立弗一路小跑仍跟不上。他觉得路好长，怎么也走不到头儿，而班布尔先生走一段路，便扭过头对他说“快到了！”以此给予他信心。

终于到了济贫院，班布尔先生把奥立弗交给一个老妇人，便走开了。当奥立弗刚刚吃完手里的第二片面包时，他却又回来了。他告诉奥立弗，董事们正在开会，通知他立刻去会场。

奥立弗还没弄懂什么是“董事”就已经被带到了他们面前。那是一间墙壁粉刷过的大屋子，十来位肥胖的绅士围坐在一张大桌子旁。坐在首席位置上的绅士格外肥胖，脸很大、很圆、很红。

“向董事们鞠躬！”班布尔说。

奥立弗规规矩矩地面向桌子鞠了一躬。

“你叫什么名字，孩子？”坐在首席位置上的绅士问。

一下子看到这么多绅士，奥立弗吓得直打哆嗦。班布尔从后面狠狠地敲了他一下，于是他哭了起来，以致他回答的声音很低，而且吞吞吐吐。因此，一位穿白坎肩的绅士说他是傻子，这是这位绅士提神取乐的妙方。

“孩子，”一位绅士问：“你知道你是孤儿吗？”



世界经典文学名著丛书



“孤儿是什么，先生？”可怜的奥立弗问道。

“你没有父母，是由教区收养的，你知不知道？”

“知道，先生。”奥立弗被所有的绅士责问了一番后，又向他们鞠了一躬便离开了。他走时知道了自己以后该做什么工作，他被命令从明天起每天早晨六点钟就得起床扯棉絮。

奥立弗走后，董事们又做了新的决定：为了减少济贫院里的开支和贫民的数量，每日三餐均为稀粥，每周发放葱头两次，星期天多发半个面包卷儿。

然而，这个新制度并没有使济贫院的开支减少，因为人们喝了一两个星期的稀粥后，衣服就开始在身上晃晃荡荡了，不得不重新改制衣服；饿死的人增多了，殡葬费用就比以前增加了。但济贫院里的人数的确越来越少了，这使得董事们十分高兴。

孩子们在一间石墙大厅里吃饭，大厅的尽头有一口黑锅。开饭时，一位厨师系上白围裙，在两个妇女的帮助下，用长柄勺子从锅里舀稀饭，每人仅仅一碗。除非是重大的节日时，他们才可以另外分到二又四分之一英两的面包。他们用过的粥碗永远用不着刷洗，被子们会用汤勺儿把它们刮得锃亮。刮完后，他们就坐在那里，眼巴巴地盯着那口大锅……

奥立弗和他的同伴们忍受了三个月这种慢性自杀的折磨后，终于受不了了。在一个年龄比较大的孩子的号召下，大家决定以抽签的方式来推一个人在当天晚餐时向厨师要求添粥。结果，奥立弗中签了。

晚餐的时间到了，孩子们各就各位。粥分到了，饭前冗长的祈祷也做完了，碗里的粥也已经被一扫而光。孩子们开始交头



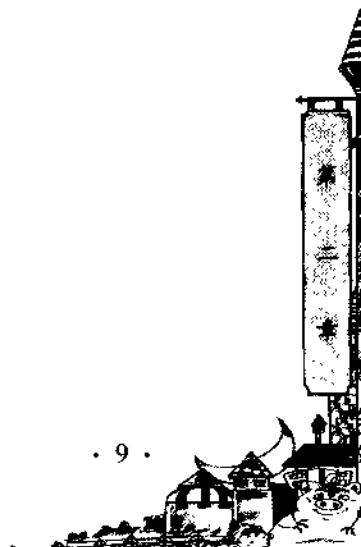
接耳，向奥立弗挤眉弄眼，他身边的一个孩子用胳膊碰碰他。奥立弗也已经被饥饿和痛苦折磨得不顾一切了。他从桌子边站起来，两手捧着碗小心翼翼地来到厨师面前，壮起胆子说：

“对不起，先生。请再添一点儿！”

粗壮、肥胖的厨师吃惊地望着他，两颗眼珠都快掉下来了。

很快，奥立弗要求再添一点儿的消息便传遍了整个济贫院。董事们隆重地召开了一次会议，最后决定：立刻将奥立弗禁闭起来。第二天早晨，济贫院门口贴出一张告示，如果有谁愿意将奥立弗从济贫院领走，可获得五英镑的报酬。

也就是说，任何一个男人或女人，不论从事何种行业，凡想找一学徒，都可以得到奥立弗·退斯特，外加五英镑的报酬。





第三章

棺材店学徒

告示贴出后不久，一次班布尔先生外出办事时，在门口遇到了一位大人物——教区殡葬员索尔伯利先生。

索尔伯利先生骨节粗大，长得又高又瘦，穿着一套半旧的黑衣服，黑色补过的棉线长袜，和一双颜色相配的皮鞋。他露出职业性的笑容向班布尔先生走去。

“我已经量过了昨天夜里死去的两个女人的尺寸，班布尔先生。”那殡葬员说。

“你会发大财的，索尔伯利先生。”教区干事一边说一边把手伸进殡葬员递过来的鼻烟盒——那是一口小巧玲珑、独一无二的棺材模型。

“你是这样想的吗，班布尔先生？”索尔伯利用那种半信半